



HAL
open science

Héba Medhat-Lecocq, Terminologie comparée et traduction. Approche interdisciplinaire

Rim Abouwarda

► **To cite this version:**

Rim Abouwarda. Héba Medhat-Lecocq, Terminologie comparée et traduction. Approche interdisciplinaire. LIDIL - Revue de linguistique et de didactique des langues, 2023, 68, 10.4000/lidil.11873 . hal-04726927

HAL Id: hal-04726927

<https://hal.science/hal-04726927v1>

Submitted on 10 Oct 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Lidil

Revue de linguistique et de didactique des langues

68 | 2023

Enseigner avec l'Approche neurolinguistique. Quel apport pour l'apprentissage des langues ?

Héba Medhat-Lecocq, *Terminologie comparée et traduction. Approche interdisciplinaire*

Paris, Éditions des archives contemporaines, 2021, 247 p.

Rim Abouwarda



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/lidil/11873>

DOI : 10.4000/lidil.11873

ISSN : 1960-6052

Éditeur

UGA Éditions/Université Grenoble Alpes

Édition imprimée

ISBN : 978-2-37747-442-4

ISSN : 1146-6480

Ce document vous est fourni par Université Grenoble Alpes



Référence électronique

Rim Abouwarda, « Héba Medhat-Lecocq, *Terminologie comparée et traduction. Approche interdisciplinaire* », *Lidil* [En ligne], 68 | 2023, mis en ligne le 31 octobre 2023, consulté le 08 octobre 2024. URL : <http://journals.openedition.org/lidil/11873> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/lidil.11873>

Ce document a été généré automatiquement le 28 février 2024.



Le texte seul est utilisable sous licence CC BY-SA 4.0. Les autres éléments (illustrations, fichiers annexes importés) sont « Tous droits réservés », sauf mention contraire.

Héba Medhat-Lecocq, *Terminologie comparée et traduction. Approche interdisciplinaire*

Paris, Éditions des archives contemporaines, 2021, 247 p.

Rim Abouwarda

RÉFÉRENCE

Héba Medhat-Lecocq, *Terminologie comparée et traduction. Approche interdisciplinaire*, Paris, Éditions des archives contemporaines, 2021, 247 p.

- 1 Comment assurer la rigueur scientifique du discours spécialisé tout en restant attaché à la notion de fidélité au cours du processus de la traduction? Partant de cette interrogation, Héba Medhat-Lecocq, enseignante-chercheuse, terminologue et traductrice assermentée, propose, dans son ouvrage, de se pencher sur les liens d'intersection existant entre terminologie et traduction et d'élaborer, à travers ces points de convergence, une approche cohérente que les acteurs des deux domaines pourraient adopter. Préfacé par Jean-René Ladmiral, l'ouvrage invite le lecteur, au travers de trois parties, à se familiariser avec les concepts clés associés aux deux disciplines susmentionnées, et ce dans une approche interdisciplinaire bien justifiée et explicitée.
- 2 Dans la première partie, Lecocq interroge les prolégomènes liés à la notion du savoir spécialisé en tant que facteur commun entre terminologie et traduction. Dans ce contexte, Lecocq précise que, dans la pratique, il est difficile de distinguer entre langue technique et langue scientifique parce que ces deux aspects du savoir spécialisé sont indissociables. Après avoir abordé les types de traduction de manière étoffée, l'auteure dresse un schéma synthétique des différentes catégories de la traduction tout en soulignant que la traduction spécialisée fait partie de la traduction pragmatique. Ensuite, Lecocq procède à une étude de l'objet, du concept et du terme qu'elle considère

comme les trois pivots du savoir spécialisé tout en mettant l'accent sur la variation en terminologie. La première partie s'achève sur trois théories linguistiques autour du sens qui constitue souvent la pierre d'achoppement des terminologues et traducteurs. Dans ce sillage, l'auteure souligne que le sens est souvent placé au centre des préoccupations des professionnels de la terminologie et de la traduction. Toutefois, cette dimension de la quête du sens véhiculé par le texte est rapidement parcourue et mériterait d'être creusée davantage.

- 3 La deuxième partie se propose d'explorer les différentes facettes théoriques des deux disciplines de la terminologie et de la traduction. Dans un premier temps, l'auteure s'intéresse à la genèse de la terminologie, mais aussi aux nouveaux courants qu'elle classe, de manière originale et non pas par ordre chronologique, en trois volets : ontologique, comparatif et culturel. Dans un second temps, l'histoire de la traduction dans les mondes arabe et occidental est abordée tout en passant en revue les théories qui ont permis d'enrichir la discipline de la traductologie. Cette partie passionnera notamment les arabisants aussi bien que les chercheurs en linguistiques française et arabe qui y trouveront une synthèse bien documentée des principaux champs théoriques de la terminologie et de la traduction.
- 4 Enfin, l'auteure, dans une troisième partie, rend compte des aspects pratiques de la terminologie et de la traduction. Elle nous offre un éclairage novateur sur les différentes tâches constituant le travail terminologique en contextes monolingue et bilingue. Par le biais des explications claires étayées d'exemples judicieux à l'appui, en français et en arabe, Lecocq nous présente les stratégies méthodologiques adoptées dans les deux champs d'activité concernés ainsi que les embûches rencontrées par les terminologues et traducteurs au cours de la réalisation de leurs tâches. Il ressort de cette analyse que le traducteur est inéluctablement impliqué dans la recherche terminologique. Il contribue également à la désambiguïsation des termes, mais aussi à la créativité terminologique. Dans cette troisième partie, l'auteure a pu montrer, de manière subtile et bien structurée, que l'approche conceptuelle fait partie intégrante de la recherche terminologique et de l'activité du traducteur. Pour ce faire, plusieurs exemples, empruntés aux domaines juridique, administratif et médical, sont fournis.
- 5 Pour conclure, le présent ouvrage a le mérite de proposer un panorama théorique et méthodologique des démarches adoptées par le terminologue et le traducteur dans une perspective interdisciplinaire. Il a pour originalité de revenir sur les origines de la terminologie et de la traductologie dans le monde arabe. Là encore, il convient de saluer la clarté des exemples en arabe translittérés et traduits en français. Cet ouvrage, qui se veut pédagogique, offre des schémas de synthèse bien ficelés où les nouveaux chercheurs en terminologie et en traduction trouveront leur intérêt. De plus, pour la commodité du lecteur, l'ouvrage comporte plusieurs annexes pratiques facilitant sa consultation ainsi qu'une bibliographie assez riche. Enfin, nous pouvons dire que cet ouvrage constitue une référence incontournable pour tout chercheur intéressé par les recherches en terminologie bilingue et en traductologie.

AUTEURS

RIM ABOUWARDA

Univ. Grenoble Alpes, LIDILEM, 38000 Grenoble, France
rim.abouwarda@univ-grenoble-alpes.fr